

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ.МАРТИНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»)**

Аннанурова Джахан Какамырадовна

**Научный руководитель:
профессор
Нижнёва Наталья Николаевна**

2023

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованных источников, приложение.

Ключевые слова: ЛЕКСИКА, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ.

Объект исследования: безэквивалентная лексика английского языка.

Предмет исследования: способы перевода безэквивалентной лексики на материал романа Дж. Мартина «Игра престолов».

Цель дипломной работы: выявление особенностей и наиболее эффективных способов перевода безэквивалентной лексики на материал романа Дж. Мартина «Игра престолов».

Задачи:

- 1) определить специфику художественного текста;
- 2) описать классификацию безэквивалентной лексики;
- 3) проанализировать способы перевода безэквивалентной лексики;
- 4) выявить способы перевода транскрипцию и транслитерацию при передаче безэквивалентной лексики в романе Дж. Мартина «Игра престолов»;
- 5) изучить способ перевода калькирование при передаче безэквивалентной лексики в романе Дж. Мартина «Игра престолов».

Методы исследования: сопоставительный, компонентный, контекстологический, и элементы интерпретационного анализа.

Теоретическая значимость исследования заключается в постановке и решении вопроса о переводе безэквивалентной лексики с английского языка на русский язык, описании, в анализе и описании приёмов передачи такой лексики. Данный вопрос является актуальным для переводческой практики и межкультурной коммуникации.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты исследования в дальнейшем могут послужить основой в педагогической практике преподавания английского языка и переводческих дисциплин, таких как «Специальные виды перевода», «Теория и практика перевода», а также в переводческой практике.

ABSTRACT

Structure of the diploma work: introduction, main part (2 chapters), conclusion, list of sources used, application.

Keywords: VOCABULARY, NON-EQUIVALENT VOCABULARY, TRANSLATION, LITERARY TRANSLATION, LITERARY TEXT, FICTION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, TYPES OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS.

Object of study: non-equivalent vocabulary of the English language.

Subject of the study: ways of translating non-equivalent vocabulary on the basis of J. Martin's novel "Game of Thrones".

Purpose of the diploma work: identifying the features and most effective ways of translating non-equivalent vocabulary based on the material of the novel "Game of Thrones" by J. Martin.

Tasks:

- 1) determine the specifics of a literary text
- 2) describe the classification of non-equivalent vocabulary
- 3) analyze ways of translating non-equivalent vocabulary
- 4) identify ways of translating transcription and transliteration when transmitting non-equivalent vocabulary in J. Martin's novel "Game of Thrones"
- 5) study the method of translating tracing when transmitting non-equivalent vocabulary in the novel by J. Martin "Game of Thrones".

Methods of research: comparative, component, contextual, and elements of interpretive analysis

Theoretical significance of the study lies in the formulation and solution of the issue of translating non-equivalent vocabulary from English into Russian, description, analysis and description of methods for transmitting such vocabulary. This issue is relevant for translation practice and intercultural communication.

Practical significance of the work is due to the fact that the results of the study in the future can serve as a basis in the pedagogical practice of teaching

English and translation disciplines, such as "Special types of translation", "Theory and practice of translation", as well as in translation practice.